

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Чорноморський національний університет імені Петра Могили

ЗАТВЕРДЖЕНО

Ректор ЧНУ ім. Петра Могили



Л.П. КЛИМЕНКО

2017 р.

Програма
фахового вступного випробування
для вступу на 5 курс навчання
зі спеціальності «ГЕРМАНСЬКІ МОВИ
та ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно),
ПЕРЕКЛАД (німецька)»

Миколаїв_2017

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА.

Програма розроблена для вступних фахових випробувань на навчання за освітньо-кваліфікаційним рівнем «Магістр» за спеціальністю «Германські мови та літератури (переклад включно), переклад (німецька мова)».

Програма повинна містити перелік тем, що виносяться на фаховий іспит зі спеціальності та список реальних джерел, за якими вступник матиме змогу підготуватися до вступного іспиту.

- Практика усного та письмового перекладу
- Література країн, мова яких вивчається
- Історія першої мови
- Теоретична та порівняльна фонетика
- Теоретична та порівняльна лексикологія
- Теоретична та порівняльна граматики
- Теоретична та порівняльна стилістика
- Переклад функціональних стилів
- Теорія перекладу

Мета фахового випробування полягає у тому, щоб встановити оптимальний рівень відповідних знань вступника як майбутнього магістра спеціальності «переклад».

Головні завдання фахового вступного випробування полягають у тому, щоб визначити професіональний рівень вступника як майбутнього магістра спеціальності «переклад».

Вступник повинен **знати:**

- активну фонетику, лексику та граматику першої іноземної мови;
- активну фонетику, лексику та граматику другої іноземної мови;
- нормативний рівень української мови;
- нормативний рівень історії України
- нормативний рівень історії літератури країн, мова яких вивчається
- нормативний рівень мовознавства
- нормативний рівень літературознавства
- нормативний рівень перекладознавства

Вступник повинен **вміти:**

- читати, писати, розмовляти, перекладати першою іноземною мовою

- читати, писати, розмовляти, перекладати другою іноземною мовою
- аналізувати естетику художнього тексту
- вільно користуватися літературною українською мовою
- аргументовано порівнювати переклад з оригіналом

Фахове вступне випробування включає такі модулі дисциплін:

Модуль 1 – *«Сутність перекладу»*

Модуль 2 – *«Чинники розбіжностей між перекладом та оригіналом»*

Модуль 3 – *«Індивідуальний стиль перекладача і адекватність перекладу»*

Модуль 4 – *«Перекладацька специфіка функціональних стилів»*

Модуль 5 – *«Періодизація історії англійської (німецької) мови»*

Модуль 6 – *«Національна специфіка англійських (німецькомовних) літератур»*

Модуль 7 – *«Фонетичні особливості англійської (німецької) мови»*

Модуль 8 – *«Лексичні прошарки англійської (німецької) мови»*

Модуль 9 – *«Морфологічні особливості англійської (німецької) мови»*

Модуль 10 – *«Синтаксичні особливості англійської (німецької) мови»*

Перераховані модулі характеризують загальнотеоретичні знання зі спеціальності, а фахове випробування вступників сприяє виявленню їх здібностей до майбутньої спеціальності

ХАРАКТЕРИСТИКА ЗМІСТУ ПРОГРАМИ

Модуль 1 – *«Сутність перекладу»*

Тема 1. Хронологія історії європейського перекладу

Тема 2. Типи перекладу як система

Питання для підготовки з модулю: - Тлумачення поняття «європейський переклад»
- Історія українського перекладу

Модуль 2 – *«Чинники розбіжностей між перекладом та оригіналом»*

Тема 1. Мовні системи (оригіналу і перекладу) як чинники розбіжностей

Тема 2. Перекладач як чинник розбіжностей

Питання для підготовки з модулю: - Видатні перекладознавці України

- Компенсація розбіжностей

Модуль 3 – *«Індивідуальний стиль перекладача і адекватність перекладу»*

Тема 1. Складові індивідуального стилю перекладача

Тема 2. Причини множинності перекладів

Питання для підготовки з модулю: - Перекладач як автор, професіонал і коментатор
- Множинність перекладів як результат індивідуального стилю перекладача

Модуль 4 – *«Перекладацька специфіка функціональних стилів»*

Тема 1. Мовні рівні функціональних стилів з перекладацького боку

Тема 2. Труднощі перекладу функціональних стилів

Питання для підготовки з модулю: - Фонетика і лексика функціональних стилів при перекладі

- Морфологія і синтаксис функціональних стилів при перекладі

Модуль 5 – *«Періодизація історії англійської (німецької) мови»*

Тема 1. Народження і розвиток літературної мови в Англії (Німеччині)

Тема 2. Розвиток мовних рівнів

Питання для підготовки з модулю: - Діалекти і літературна мова

- Історія правопису літературної мови в Англії (Німеччині)

Модуль 6 – *«Національна специфіка англомовних (німецькомовних) літератур»*

Тема 1. Географія англомовних (німецькомовних) літератур

Тема 2. Хронологія англомовних (німецькомовних) літератур

Питання для підготовки з модулю: - Провідні країни в англомовних (німецькомовних) літературах

- Видатні представники англомовних (німецькомовних) літератур

Модуль 7 – *«Фонетичні особливості англійської (німецької) мов»*

Тема 1. Система голосних фонем

Тема 2. Система приголосних фонем

Питання для підготовки з модулю: - Порівняйте системи голосних англійської, німецької та української мов

- Порівняйте системи приголосних англійської, німецької та української мов

Модуль 8 – *«Лексичні особливості англійської (німецької) мов»*

Тема 1. Зміни в лексичному складі

Тема 2. Головні прошарки лексики

Питання для підготовки з модулю: - Порівняйте зміни в лексичному складі англійської, німецької та української мов

- Порівняйте головні прошарки лексики англійської, німецької та української мов

Модуль 9 – *«Морфологічні особливості англійської (німецької) мов»*

Тема 1. Частини мови

Тема 2. Морфологічні категорії

Питання для підготовки з модулю: - Порівняйте частини мови англійської, німецької та української мов

- Порівняйте морфологічні категорії англійської, німецької та української мов

Модуль 10 – «Синтаксичні особливості англійської (німецької) мов»

Тема 1. Типи речень

Тема 2. Порядок слів

Питання для підготовки з модулю: - Порівняйте типи речень англійської, німецької та української мов

- Порівняйте порядок слів англійської, німецької та української мов

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕННЯ ВСТУПНОГО ФАХОВОГО ВИПРОБУВАННЯ

Вступні випробування охоплюють 9 фахових дисциплін, які передбачені начальним планом освітньо-кваліфікаційного рівня МАГІСТР спеціальності Германські мови та літератури (переклад включно), переклад (німецька мова)». Вступне випробування проводиться у вигляді письмового іспиту. Загальна тривалість іспиту 1,5 години.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Екзаменаційне завдання містить 30 текстових питань, які охоплюють всі теми, наведені в тематичному змісті даної програми. Кожне текстове питання оцінюється у 3,33 бали. Таким чином, правильна відповідь на 30 запитань оцінюється у 100 балів:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
3,3	6,7	10	13,3	16,7	20	23,3	26,6	30	33,3
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
36,6	40	43,3	46,6	50	53,3	56,6	60	63,3	66,6
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
70	73,3	76,6	79,9	83,3	86,6	90	93	96,6	100

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.

2. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство. К.: КНУ, 2008. – 543 с.

4. Кочерган М.П. Загальне мовознавство. – К.: Академія, 2003. – 367 с.
5. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства. – К.: Академія, 2005. – 463 с.
6. Науменко А.М. Концептуальный перевод. Николаев: ЧГУ, 2013. – 420 с.
7. Науменко А.М. Об'єктивна неминучість глобальних розбіжностей між оригіналом і перекладом. Ніколаєв: ЧНУ, 2017. 366 с.
8. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (Основи лінгвопоетики). - Вінниця: Нова Книга, 2005. – 416 с.
9. Новітня філологія. – 1992-2017. - №№ 1-52.
10. Naumänko A.M. Das konzeptuelle Übersetzen. - Zaporizz'a; 1999. – 113 S.

Програма розглянута на засіданні фахової комісії для вступу на здобуття ступеня магістра (протокол № 1 від « 24 » лютого 2017 року).

Програма розглянута та затверджена на засіданні Приймальної комісії університету (протокол № 7 від « 27 » лютого 2017 року).

Відповідальний секретар
приймальної комісії



І.А.Олійник